



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«12» февраля 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – немецкий,  
второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

## Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины	3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.	Содержание и структура дисциплины	12
	4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	12
	4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	14
	4.3. Содержание учебного материала	16
	4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	17
	4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	20
	4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	21
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	22
	а) перечень литературы	22
	б) периодические издания	23
	в) список авторских методических разработок	23
	г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	23
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	23
	6.1. Учебно-лабораторное оборудование	23
	6.2. Программное обеспечение	24
	6.3. Технические и электронные средства обучения	25
VII.	Образовательные технологии	25
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	26

## **I. Цели и задачи дисциплины**

**Цель курса** «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи курса:**

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

## **II. Место дисциплины в структуре ОПОП**

**2.1.** Дисциплина Б.1. В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Общая теория перевода», «Переводческая скоропись», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология», «Стилистика».

**2.3.** Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода».

## **III. Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода (ПК-2);

- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения,  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i> способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>ИДК<sub>ПК1.1</sub> Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p><b>Знать:</b> - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p><b>Уметь:</b> - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p><b>Владеть:</b> - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК1.2</sub> Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p><b>Знать:</b> - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>

		<p>использования</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</li> <li>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</li> </ul>
	<p>ИДК<sub>ПК1.3</sub></p> <p>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</li> </ul>

		<p>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
<p><i>ПК-2</i> способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>ИДК<sub>ПК2.1</sub> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ;</li> <li>- требования, предъявляемые к подаче устного перевода;</li> <li>- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;</li> <li>- принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода;</li> <li>- следовать общепринятым нормам морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;</li> <li>- применять принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведе-</li> </ul>

		<p>ния переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне</li> <li>- общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;</li> <li>- принципами организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</li> </ul>
	<p>ИДК<sub>ПК2.2</sub> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков переводческой скорописи;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ведения эффективной переводческой скорописи</li> </ul>
	<p>ИДК<sub>ПК2.3</sub> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и техниче-</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ;</li> <li>- требования, предъявляемые к подаче устного перевода, спе-</li> </ul>

	ских средств во время осуществления последовательного перевода.	<p>цифику осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи,</li> <li>- умением быстрого запоминания новой лексики и</li> <li>- навыками использования технических средств во время осуществления последовательного перевода.</li> </ul>
<p><i>ПК-3</i></p> <p>способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>ИДК<sub>ПК3.1</sub></p> <p>Выполняет предпереводческий анализ текста;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа;</li> <li>- специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;</li> <li>- нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;</li> <li>- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнять предпереводческий анализ текста</li> </ul>



		<p>работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;</li> <li>- осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками выполнения предпереводческого анализа текста;</li> <li>- навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;</li> <li>- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации</li> </ul>
	<p>ИДК<sub>ПК3.2</sub> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ;</li> <li>- требования, предъявляемые к письменному переводу;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</li> <li>- с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом</li> </ul>

		грамматических, синтаксических и стилистических норм
	ИДК <sub>ПК3.3</sub> Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности работы в текстовом редакторе MS Word,</li> <li>- особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать в текстовом редакторе MS Word,</li> <li>- работать с файлами формата pdf, pptx и др.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы в текстовом редакторе MS Word,</li> <li>- навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др.</li> </ul>
	ИДК <sub>ПК3.4</sub> Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности работы на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource;</li> <li>- особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т.д.;</li> <li>- методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.)</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource;</li> <li>- осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.;</li> <li>- применять системы машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.)</li> <li>- выполнять пред- и постредактирование машинного перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы на облачных CAT-платформах;</li> <li>- навыками работы в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.;</li> <li>- навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.)</li> </ul>

		др.) - навыками пред- и постредактирования машинного перевода.
--	--	---

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (5 и 6 семестры)**  
**4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	<b>5</b>	<b>38</b>			<b>10</b>		<b>18</b>	
1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ	5	14			5		9	Устный опрос
1.2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	5	14			5		9	Устный опрос
2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	<b>5</b>	<b>30</b>			<b>12</b>		<b>18</b>	
2.1.	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	5	10			4		6	Устный опрос
2.2.	Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета	5	10			4		6	Устный опрос
2.3.	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	5	10			4		6	Контрольная работа
3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	<b>5</b>	<b>32</b>			<b>14</b>		<b>18</b>	
3.1.	Передача информационной структуры сообщения	5	16			7		9	Устный опрос
3.2.	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода	5	16			7		9	Контрольная работа

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практиче- ская подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самостоя- тельная работа		
4.	<b>Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	<b>6</b>	<b>10</b>			<b>5</b>	<b>5</b>	
4.1.	Речевая техника	6	2			1	1	Устный опрос
4.2.	Мнемотехника, развитие оперативной памяти	6	2			1	1	Устный опрос
4.3.	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись	6	2			1	1	Устный опрос
4.4.	Речевая компрессия	6	2			1	1	Устный опрос
4.5.	Пофонемный перевод	6	2			1	1	Устный опрос
5.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	<b>6</b>	<b>32</b>			<b>20</b>	<b>12</b>	
5.1.	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий	6	10			6	4	Устный опрос
5.2.	Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий	6	11			7	4	Устный опрос
5.3.	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий	6	11			7	4	Устный опрос
6.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	<b>6</b>	<b>12</b>			<b>7</b>	<b>5</b>	
6.1.	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней	6	12			7	5	Контрольная работа
	<b>Итого часов (контроль + КО – 88+20)</b>	<b>5,6</b>	<b>252</b>			<b>68</b>	<b>76</b>	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела/темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
5	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, перевода с листа. Подготовка к устному опросу. Изучение презентационного материала на портале Belca.	4-8 недели семестра	18	Устный опрос	Эл. ресурс 3297 на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, перевода с листа. Подготовка к устному опросу. Подготовка к выполнению контрольной работы.	8-12 недели семестра	18	Контрольная работа	Эл. ресурс 3297 на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, перевода с листа. Подготовка к устному опросу. Подготовка к выполнению контрольной работы.	12-17 недели семестра	18	Контрольная работа	Эл. ресурс 3297 на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	<b>Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, перевода с листа. Подготовка к устному опросу.	26-29 недели семестра	5	Устный опрос	Эл. ресурс 3297 на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу

6	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, перевода с листа. Подготовка к устному опросу.	30-34 недели семестра	12	Устный опрос	Эл. ресурс 3297 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, перевода с листа. Подготовка к устному опросу. Подготовка к выполнению контрольной работы.	35-41 недели семестра	5	Контрольная работа	Эл. ресурс 3297 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 76 ч						
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 31 ч.</b>						

### 4.3. Содержание учебного материала

#### **1. Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика**

1.1. Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ

1.2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами

#### **2. Передача предметно-логической информации**

2.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

2.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета

2.3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

#### **3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации**

3.1. Передача информационной структуры сообщения

3.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

#### **4. Формирование умений и навыков устного переводчика**

4.1. Речевая техника

4.2. Мнемотехника, развитие оперативной памяти

4.3. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись

4.4. Речевая компрессия

4.5. Пофонемный перевод

#### **5. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода**

5.1. Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий

5.2. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий

5.3. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий

#### **6. Учет лингвокультурных различий при переводе**

6.1. Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней.



#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1.	1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ	5		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
2.	1.2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	5		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
3.	2.1.	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	4		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
4.	2.2.	Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета	4		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
5.	2.3.	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	4		Контрольная работа №1	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
6.	3.1.	Передача информационной структуры сообщения	7		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
7.	3.2.	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода	7		Контрольная работа №2	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
8.	4.1.	Речевая техника	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
9.	4.2.	Мнемотехника, развитие оперативной памяти	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
10.	4.3.	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
11.	4.4.	Речевая компрессия	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2

12.	4.5.	Пофонемный перевод	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
13.	5.1.	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий	6		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
14.	5.2.	Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий	7		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
15.	5.3.	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий	7		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
16.	6.1.	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней	7		Контрольная работа №3	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме</li> <li>2. Сравните доступные онлайн-словари между собой, опишите достоинства и недостатки каждого</li> <li>3. Сравните доступные корпуса текстов ИЯ и ПЯ, дайте подробную характеристику работы с ними (Реверсо, DWDS и т.д.)</li> <li>4. Составьте алгоритм работы по поиску значений специальных терминов с помощью параллельных текстов (в т.ч. расскажите о настройках поисковой машины)</li> </ol>	ПК-1	ИДК-1,2,3,

2.	Мнемотехника, развитие оперативной памяти	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме</li><li>2. Выполните в парах упражнения по данной теме из учебника</li></ol>	ПК-2	ИДК-2
----	---	--	------	-------

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</li> <li>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смотри записи о домашнем задании.</li> <li>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</li> <li>3. Установи последовательность выполнения заданий.</li> <li>4. Раздели время на каждый предмет.</li> </ol>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уясни требования задания.</li> <li>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</li> </ol>
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</li> <li>2. Так ли я действую, как надо?</li> <li>3. Уложусь ли я в отведенное время?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Не отвлекайся!</li> <li>2. Следи за своими действиями!</li> <li>3. Умей уложиться во время!</li> </ol>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверь себя: все ли вы-</li> </ol>

	В конце	2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	полнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

## **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **а) перечень литературы**

#### **основная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 (10 экз.)

#### **дополнительная литература**

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
7. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
8. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
9. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

**б) периодические издания:** не предусмотрены

**в) список авторских методических разработок**

Методические материалы по курсу «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» размещены на образовательном портале [belca.isu.ru](http://belca.isu.ru).

#### г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. [www.philosophy.ru](http://www.philosophy.ru) – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. [www.iph.ras.ru](http://www.iph.ras.ru) – электронная библиотека Института философии РАН;
5. [www.polit.ru](http://www.polit.ru) – информационный сайт о политике;
6. [www.politcom.ru](http://www.politcom.ru) – информационный сайт политических комментариев;
7. [www.kreml.org](http://www.kreml.org) – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. [www.politklass.ru](http://www.politklass.ru) – сайт журнала «Политический класс»;
9. [www.apn.ru](http://www.apn.ru) – сайт Агентства политических новостей;
10. [www.politjournal.ru](http://www.politjournal.ru) – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Рукопт» - <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

## VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор,

акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

## 6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License**». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows)**. – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086  
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельно-



- го модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
  17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
  18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
  19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные средства входного контроля**

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода».

#### **Самостоятельная работа (демонстрационная версия)**

##### **Типовое задание:**

- 1) Дайте определение понятию «фразеологическая единица»
- 2) Найдите соответствия указанным английским пословицам в РЯ
- 3) Способы перевода ФЕ
- 4) Переведите ФЕ из указанного текста на ПЯ, укажите способ перевода.

#### **Ceremonial cave site from Postclassic Maya period discovered**

Archaeologists have discovered a ceremonial cave site in Chemuyil on the Yucatán Peninsula, Mexico, that dates from the Postclassic Maya period. The Maya believed that the universe was divided into the sky, the earth, and the underworld, in which caves functioned as a portal or gateway to Xibalba, an underworld realm ruled by the Maya death gods and their helpers. The Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) was notified of the site by personnel from the civil association *Círculo Espeleológico del Mayab* and the *Urban Cenotes Project* of Playa del Carmen, who identified archaeological remains whilst mapping cave systems in the region. A team was dispatched under the direction of archaeologist Antonio Reyes, who found two vessels, one complete and one fragmented, as well as a tripod bowl that date from the Late Postclassic Maya (1200–1550 AD). The first is a Navulá-type monochrome vessel which still has one of its two handles, whilst the second is a globular pot, which was found fragmented because of tree roots that crushed the vessel against some rocks. Both vessels were positioned in natural niches where water dripped down from stalactites, whilst the tripod bowl was placed face down and covered with stones. The researchers believe that the bowl was a ceremonial offering, whilst the two vessels were used for the ritual collection of water from the stalactites. Although there are no major Maya centres within Chemuyil, the people living in the area between Playa del Carmen and Tulum often used many of the natural cavities, cenotes and cave systems for ceremonial purposes.

#### **Оценочные средства текущего контроля**

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

#### **Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)**

## **WHO: Environmental Pollution Kills Millions of Children Every Year**

Environmental pollution kills 1.7 million children under the age of five every year worldwide. This is according to the World Health Organization. The WHO warns that child deaths will increase greatly if pollution continues to worsen. Dr. Margaret Chan is the WHO Director-General. In a press release statement, Chan said, "A polluted environment is a deadly one – particularly for young children."

She explains that "their developing organs and immune systems, and smaller bodies and airways, make them especially vulnerable to dirty air and water." The most common causes of death among children aged one month to five years are diarrhea, malaria and pneumonia. This is according to the WHO. The organization also says reducing environmental risks can prevent such deaths. This means providing access to safe water and sanitation, limiting exposure to dangerous chemicals, and improving waste management.

However, of all the environmental pollutants, air pollution is being called the most dangerous. The WHO estimates that air pollution is responsible for about 6.5 million premature, or early, deaths every year. That number includes nearly 600,000 deaths of children under age five. Most of these deaths take place in developing countries. However, WHO environment and health chief Maria Neira tells VOA that air pollution is a leveler between rich and poor. Everybody, she says, needs to breathe.

She says early exposure to harmful pollutants can lead to increased risk of chronic respiratory disease, asthma, heart disease, stroke and cancer later in life. Cleaning up how the world cooks, heats and lights homes and other buildings is a big-picture goal. The WHO is advising government departments and industries such as construction and the health sector to work together to clean up the environment.

## Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

5 семестр

Типовое задание на экзамен:



<p><b>МИНОБРНАУКИ РОССИИ</b> федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p><i>«Иркутский государственный университет»</i> (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p>	
---	--

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.04 <i>Практический курс перевода (второй иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

**1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.**

Основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».

**2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.**

Определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

**3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.**

Выполните письменный перевод с иностранного языка на русский публицистического текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель \_\_\_\_\_  
(подпись)

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_ 2021 г.

## Приложение 1

### Lake Chad: Can the vanishing lake be saved?

"It's a ridiculous plan and it will never happen." That's the reaction many people have to the idea of trying to fill up Lake Chad and restore it to its former ocean-like glory by diverting water from the Congo river system 2,400 km away. Sceptics in Nigeria wonder if the region's politicians have nodded off and have been dreaming a little too hard. But the government ministers and engineers who were recently sipping mineral water in the capital, Abuja, at the International Conference on Lake Chad had good reason to be thinking outside the box. Lake Chad has shrunk by 90% since the 1960s, due to climate change, an increase in the population and unplanned irrigation.

Its basin covers parts of Nigeria, Niger, Chad and Cameroon, and has been a water source for between 20 million and 30 million people. But with the desert encroaching further every year, it is getting increasingly difficult for families to make a living through agriculture, fishing and livestock farming. The UN says 10.7 million people in the Lake Chad basin need humanitarian relief to survive.

Now far fewer farmers are able to earn a living on the mineral-rich but bone-dry shores. This is one reason why the delegates in Abuja decided to dust off a scheme first mooted back in 1982 by the Italian engineering company Bonifica Spa. It came up with Transaqua – a plan to construct a 2,400 km canal to transfer water from the upstream tributaries of the mighty Congo River all the way to the Chari River basin, which feeds Lake Chad.

#### 'Deafening silence'

It proposed the transfer of up to 100 billion cubic meters of water a year and featured a series of dams along the route to generate electricity. "I sent one of our engineers to the USA, to purchase the only reliable maps of Africa, which were made by the US Air Force and were the only maps with contour lines," says Marcello Vichi, the Italian engineer who was asked to look into the idea during the early 1980s. "After a couple of months of solitary study, I announced to the then chief executive that this thing could be done." He says 500 copies of the plans were sent out in 1985 to government representatives of every African country, as well as international financial agencies. "The response was a deafening silence," he adds.

But more than three decades later, minds are finally focusing on the lake's shrinkage, prompted by its link to the deadly geopolitical crises of Islamist militancy and migration. In 2014, I headed out of the north-east Nigerian city of Maiduguri towards Lake Chad in a new minibus. There were armored vehicles in front as well as behind, and right next to me was a Nigerian soldier – fast asleep. Our destination was Kirenawa, the latest village that the marauding Boko Haram jihadists had terrorized. As the road became steadily sandier, we entered a long-neglected area, passing the faded signs of abandoned government projects in ever hotter and sleepier villages. Buildings had been torched and people had been left terrified, watching as others were killed in front of them. In all the villages, people complained there was nothing for young people to do, nothing to dream of except getting out.

6 семестр

Типовое задание на экзамен:



<p><b>МИНОБРНАУКИ РОССИИ</b> федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p>«Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p>	
--	--

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

Дисциплина	Б1.В.03 <i>Практический курс перевода (второй иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

**1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.**

основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного последовательного и письменного перевода.

**2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.**

применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода и письменного перевода.

**3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.**

Задание 1. Выполните письменный перевод с русского языка на иностранный публицистического текста в объеме 1000 печатных знаков в течение 40 минут с использованием любых справочных материалов (Приложение 1). Задание 2. Выполните устный последовательный перевод новостного текста объемом ок. 600 зн. с иностранного языка на русский.

Преподаватель \_\_\_\_\_  
(подпись)

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_ 2021 г.

## Приложение 1

### Задание 1.

**Выполните перевод данного текста с русского языка на английский:**

#### **Кибербезопасность: вопросы, проблемы и угрозы безопасности**

В современном мире, каждая из организаций будь это правительственные структуры, финансовые, коммерческие, медицинские и другие - собирают, обрабатывают и хранят огромные объемы личных данных людей, пользователей, клиентов, сотрудников. В основном вся эта информация является конфиденциальной, и ее утечка может иметь негативные последствия, как для человека, в целом, так и для организации. В том числе, под кибератакой могут оказаться организации, обеспечивающие инфраструктуру города, страны и общества, как такового. К ним относятся: электроснабжение, водоснабжение, теплоснабжение, транспортные структуры и т.д. В той или иной мере, каждая система взаимодействует с ЭВМ и безопасность этих и других организаций имеет крайне важное значения для полноценного функционирования и жизни общества. Технических устройств (компьютеров, смартфонов, планшетов и других) становится больше, чем людей, в связи с этим - сегодня крайне необходимо и важно обеспечить эффективные меры защиты информационных технологий. Однако основная проблема заключается в том, что время идет. Технология, характер, и принципы кибератак они меняются и совершенствуются. В связи с этим, традиционный подход, где акцент делается на защите наиболее важных ресурсов от уже известных угроз, упуская при этом менее важные компоненты – не является эффективным и более того несет в себе большие риски для безопасности, в целом.

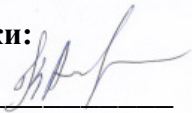
**Задание 2. Выполните устный последовательный перевод новостного текста:**

#### **The world's richest man visits space**

Jeff Bezos, the richest man on Earth, visited space on Tuesday. He and three other crew members soared about 107 kilometers above the Texas desert aboard his company Blue Origin's New Shepard rocket. A historic unpiloted sub-orbital flight helped to inaugurate a new era of private commercial space tourism. The trip to the edge of space lasted about 10 minutes and 20 seconds, including a few minutes of weightlessness. The crew included his brother Mark, Wally Funk, an 82-year-old pioneering female aviator, and Oliver Daemen, an 18-year-old Dutch physics student. Bezos, who recently stepped down as Amazon's CEO, thanked employees and customers of the company that he founded, saying that their hard work and Amazon purchases had made his space flight possible. His words sparked criticism, with some politicians saying that Amazon abused its market power to hurt small businesses. They also said Bezos should have spent the money to pay his workers fairly and protect their health.



**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

доцент  
\_\_\_\_\_  
(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.  
\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«18» января 2024 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*